

## THE ALBANIAN LITERATURE IN INTERNET

**Besa Hoxha Beqiri**

Center for Albanian Studies, Tirana, Albania

E mail: besa86@hotmail.com

### **Abstract**

In the 21<sup>st</sup> century in the internet it can be found a lot on literature. But when has been tried to find Albanian literature books, authors or reviews and critics it was completely something different. The results on this search have been too low. According to this, the results that researchers would find on internet it would not be of big help to them. It has been found out that is not possible to have real picture and detailed one of Albanian Literature from internet as there cannot be found so big number of written books of Albanian authors. Even the literature found in internet is not organized so anyone who will try to find something or to create an idea of this literature without good knowledge on it will be lost. In the other side is not big difference on researching bookstores when trying to find materials for research. When it has been checked with Albanian Literature teachers on the schools of different levels, in one of Kosovo Municipality, it has been found out that internet is not used almost at all by them, on literature classes. In the other side students have been trying to find what they need on the internet. On the technology time, when for everyone is easier to find information on computer, when every day can be seen less people finding what they need on libraries, internet has big role. If the literature has to have it influence in the young generation it has to be in the spirit of their daily basis interest, literature has to be on internet, but also easily searched and found according to the literature periods and also different literature schools. The information's does have to be verified. Also archive documents and unpublished literature work has to be presented online. In the century of ICT and internet Albanian literature has to be represented there, and this has to be done on organized form.

**Keywords:** *Albanian literature, 21<sup>st</sup> century, internet, researcher, school.*

## **Introduction:**

One of the human biggest achievements has been sharing the written information. Creation of paper and invention of typing machine gave the possibility to humanity to give and receive information's. In the world where we live, giving and receiving information's is easiest than ever. The 21<sup>st</sup> century is the century of internet. During the research can be seen that different nation, according to their economic and cultural growth, have developed the electronic communication. In the other side, it will be studied the presency of Albanian literature in internet, but also ist influence in the teachers work.

## **Research topics and aim of study**

Information and sensibilation on importancy of finding Albanian books on internet.

On the internet century, from the Albanians land-bank has been done very little on the framing of electronic books. Till young generations try everything to be reachable, easily accessible, don't have the possibility on finding books on internet, makes worse their reading interest. When has been tried to find Albanian literature books, authors or reviews and critics it was completely something different from the results that was got of searching on literature or English literature. That was the reason to search also in the internet on Albania and Kosova libraries. From this search came up interesting results.

In the other side inclusion of information technology and the internet in schools is quite different from other countries, especially with what is seen in Swedish schools. The books on internet and teachers knowledge on finding it has influence on the reading habits of students, even now days people are of different opinion on the influence that internet has on reading habits.

It has been given the search on books in the bookstores. If someone goes to the bookstore in order to buy the book that will be need for a study, the information on author and title of book have to be known, otherwise it will be very difficult to find the needed book.

## **Scientific methods:**

During the research have been used different methods:

- Search on internet, diffrent links and webpages
- Survey
- Direct contact with Albanian Language and Literature teachers
- Personal visit to bookstores

## **Data analysis:**

### **Literature in intenet**

When it was tried to find the literature books of different gender in the internet search would be seemed that there are 807,000,000 results. If same will be done for English literature the result will be 519,000,000. Ann Stainer in her work for blogs did emphasize that "Blogging, like much of the Internet, is constantly changing, and any study of online activities has to deal with the fact that the material is elusive. It is only possible to map out and analyse the

character of the blogging phenomena at a certain point in time and with geographical and linguistic limitations”(Ann Stainer, 2010). Same applies for the research that is done on internet on literature. The more figures on the possibilities and books on internet will be found on the web page of LION.

When on internet was searched for Albanian literature the result was 1,520,000. In the other side when it was tried to find the Albanian Literature books, searching for them in Albanian language the result was only 78. According to this, the results that researchers would find on internet it would not be of big help to them. It has been found out that is not possible to have real picture and detailed one of Albanian Literature from internet as there cannot be found so big number of written books of Albanian authors. Even the literature found in internet is not organized so anyone who will try to find something or to create an idea of this literature without good knowledge on it will be lost. When on the searches on books on internet can be found on *Electronic books, Major Text Sites* (updated on 3/18/2014) number of sites on different categories: 43 major links but also 3 more links to digital libraries, 15 on world literature, 21 on literature in English, 8 on poetry, 42 on other text collection, 3 on publisher online, 24 on bookstores online, 9 on multi site search, 21 on text books, 11 on used, antiquarian and out of print books and 7 book information sites.

If researchers, who are uninformed beforehand on the Albanian literature, will face a lot of difficulties on finding what they are looking for. Besides on the webpage [www.shtepiaelibrit.com](http://www.shtepiaelibrit.com) where is some kind of categorized on different literature categorization, and according to publishers, into their found web pages researcher has to open all of them to see if can find what is looking for. In the mid time that in the different part of the world there are many years past that it has been worked intensively and with plan on access to the published books, so to buy them now is easier than ever, with Albanian literature is completely something else.

If will be tried to find Albanian literature books on internet, on the research will result with some web pages. Numbers of these pages are not functional, and the pages that are working, with few exceptions, are not systematized. The general information's for writers can be found on Wikipedia, even still has a lot to be done to complete it with writers and information's on them and their writings, and respectively books. There has been done a categorization, even not complete one, of Albanian writers. One of the categorizing is on: eminent writers, modern writers, and young writers. Also, there is a list of Albanian writers who are split according to the time when they lived and wrote. On the given periods, for the writers that are included, there are also given information on their books even still there are very few. Here categorizing is on: Early period authors (books in Albanian) where can be found explanation on 10 books; 16<sup>th</sup> century – beginning of 18<sup>th</sup> century. Here explanation on books cannot be found; Classical authors (books in Albanian) where are included the information's on 16 books; Authors of the end of 20<sup>th</sup> century – beginning of 21<sup>st</sup> century who are divided on: Modern authors from Albania, where are information's on 42 books; Modern authors from Kosovo, Macedonia and Montenegro with 16 books explanations and; Modern arbëreshë authors with only 2 books information's. On this site is the list with books published by different publisher, but is still on planning phase. There are also books explanations with alphabetical order, but still in the very low number.

Categories on authors and details about them can be found in the site [www.albanianliterature.net](http://www.albanianliterature.net), web page where Robert Elsie has put the information on Albanian writers of different periods of time. In this site can be found authors on: Early

authors where have explanation for 15 authors; Classical Authors (19<sup>th</sup> – early 20<sup>th</sup> centuries) where are 17 authors included; Modern Authors (late 20<sup>th</sup> – 21<sup>st</sup> centuries) can be found explanation on 50 authors; Modern Authors II – from Kosovo, Macedonia and Montenegro (late 20<sup>th</sup> – 21<sup>st</sup> centuries) with explanation on 19 authors; and Modern Arbëresh (Italo-Albanian) Authors (late 20<sup>th</sup> – 21<sup>st</sup> centuries with only two authors.

In the Albanian Forum can be found the fragments of the different books of Albanian writers. They are categorized on: Albanian writers, writers of Albanian Renaissance, Writers of century (according to one TV program) Children book writers, Contemporary literature writers, Romance period writers, writers of 30<sup>th</sup>, and Female writers . As for books, they can be found in the few pages as:

[www.shtepialibrit/store/sq/93-ebook-shqip](http://www.shtepialibrit/store/sq/93-ebook-shqip) (more books - explanations to follow)

[www.dualibra.com](http://www.dualibra.com) (7 books)

[www.forumishqiptar.com](http://www.forumishqiptar.com) (39 books – none of the links is working)

[www.studioam.weebly.com/libra.html](http://www.studioam.weebly.com/libra.html) (10 elektronik books, 121 Albanian language books – web page is not working)

[www.syril3.com/index.php?akcioni=libra](http://www.syril3.com/index.php?akcioni=libra) (260 books)

Having in mind found figures on literature sites number only in one link, for purpose of comparison, here are details of one of literature web page. In the other side, to buy them through internet is limited. Here books are divided on categories and not in sites. In the site of shtepia e librit books are divided into categories, to make easier to be found by people interested to buy them through internet. In the literature part of the link can be found: Used Albanian books where are 2 Albanian writer books and 6 books of world classic writers translated into Albanian; Albanian literature categorized into: literature magazines where are 43 products; Fiction and Literature by Albanian authors of various periods – 204 books; Stories and Novels by Albanian authors – 69; Poetry – 103 poetry books; Drama / Play – 8 books, Works of Kadare – 43 products, Rilindja – authors of Renaissance – 15 books; Gegnisht – here can be found a selection of Albanian language books in the Geg (gegnisht) dialect – 35 books and 2 magazines; Complicate works of Albanian authors – 22 books; Comedy – no books is under this category. Also here can be found the literature for children where with sub categorized: books for children 0-6 years old – 51 books, adventure books – 94, illustrated books – 36, books for children 8-14 years old – 167, fables – 16, encyclopedia for children – 22, puzzle books – 24, educational books – 38 and classic for children (non Albanian authors) – 21 books. In the category of literature studies can be found 70 products. Has to be mention that there are books that can be found in two different categories.

On getting more real results it was done the internet search of Albania and Kosova libraries came up interesting results. On the National Albania Library (<http://www.bksh.al/>), as is explained there “e-Albanica represents Albanological Digital Library. Includes rare works of the National Library, manuscripts, maps and periodicals from XV-XIX centuries in Albanian and other languages”. Digital catalogues are searchable as alphabetic catalogues and systematic catalogues. On catalogues of manuscripts and rare books are categorized on: Manuscripts, Antiquary, Old maps and Old periodicals. In this webpage is catalogue online where can be searched for books that can be found on this library. Also, on the web page of Kosovo National Library is very good system on searching books that are available on this library. But still has work to be done on presenting manuscripts and the other documents that are here. Good work is in the process in Shkodra Library <http://bibliotekashkoder.com> where in digital library are accessible old Albanian author books, but also the old magazines.

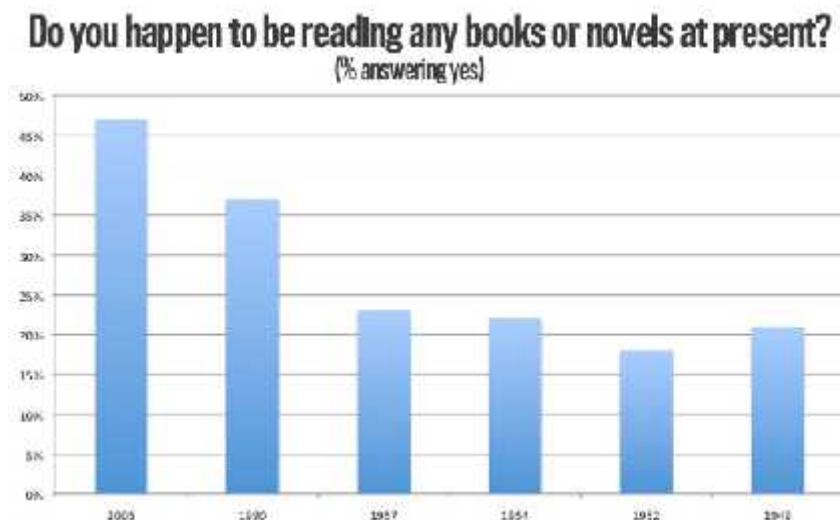
## **Influence of internet in teaching methods**

Being part of the project on ICT and Education Development, to find out the importance of internet use, has been done the survey on 26 primary and secondary schools in Rahovec Municipality. During the survey has been used a rewarding competition for teachers of Albanian language and literature in schools of this municipality in Kosovo. They had to compete with the recording of their classes. No detailed instructions were given. From 50 teachers of Albanian language and literature of lower secondary school, 14 teachers of Albanian language and literature in higher secondary schools, as well as 391 primary school teachers holding the case of Albanian language and literature are accepted only 7 recordings. Of those received recordings only 2 have used material from the internet. Should be mentioned that it has not been obligated the filing of recordings. Despite that, the end result proves that “Technological progress triggers a variety of discussions over teaching and learning processes. Reading printed or electronic books, for instance, requires different strategies and can provide different factors of motivation” (Group of authors, 2012).

In a meeting with Albanian language and literature teachers, with the purpose of having Albanian teachers network, from 25 participating teachers only 7 had the email addresses. As it was found in the work of group of authors “..., the reader himself must be considered above all the advantages or challenges electronic reading can offer, especially when it comes to the teaching and learning processes in which teachers and students play essential roles and, therefore, should have the same level of skills to use computers. Digital literature provides a good way to motivate students to read literature, in this scenario” (Group of authors, 2012). But if teachers are not prepared to use internet, it is very difficult that students will do it for learning purposes or to be informed on literature.

“The relationship between books and digital technology is complicated and manifold, but it is clear that the Internet has changed how people access books, how they read and how they communicate with others about their reading.” (Ann Stainer, 2010). That is something that doesn't choose places and people. A proof of this came from a teacher, which shows the interest of the students and their engagement in the world of internet. A fifth grade student didn't read the book required of him, but finds the online analysis and book describes. In the given case the teacher has been someone who has used the Internet, and therefore has quoted what the student did. From this it comes out that in cases where children find easier solutions, they use it. This may be as a result of loading students with a large number of books required for reading, or due to the reluctance of selected topics and books for them.

There is different opinion on the influence of the internet and reading the books. On “The Next Time Someone Says the Internet Killed Reading Books, Show Them his Chart” by Alexis C. Madrigal can be seemed that internet is part of present life and also literature books on it.



Even that presented chart is of so many years earlier, it shows that internet is not the factor that is losing the interest on reading.

### **Books in bookstores**

To be seemed if finding books works better in bookstores have been visited 7 of them in Tirana and Pristina. It came to conclusion that books may be found if is known the title and book writer. Perhaps somewhat different case was only in one of visited bookstore. Some bookstores, despite the fact that the books have recorded electronically, except search for titles of certain authors have no information, which means that they are not prepared with detailed knowledge on books that have in the bookstore. A test about their knowledge is done in two largest bookstores in Pristina, and two big bookstores and a number of smaller ones in Tirana. It has been asked for certain book published 55 years ago. In addition, in one of the before mentioned bookstores, where explanation was given that the book should be required in the library, because it is old edition, in the other bookstores after data into computer was checked if they have requested book in their bookshelves the answered has been get that there is not the requested book. This indicates that despite the fact that there are poor possibilities on buying books online, in bookstores unfortunately cannot be found needed information.

### **Conclusions:**

A lot of books published earlier are very difficult to be found from the new researcher, except on the libraries. Big numbers of Albanian people, because of economic and social condition as well of the historical problems, live in the different Europe and world countries. They do not have access on the libraries. That's reason more of the importance on creating cultural and educational politics of two countries, forming the group of experts for including Albanian Literature on internet. Is very important work of experts especially because of still unclearness on approach that has to be on literature created on different periods and different places.

## Recommendations:

On the technology time, when for everyone is easier to find information on computer, when every day can be seen less people finding what they need on libraries, internet has big role. If the literature has to have it influence in the young generation it has to be in the spirit of their daily basis interest, literature has to be on internet, but also easily searched and found according to the literature periods and also different literature schools. The information's does have to be verified. Also archive documents and unpublished literature work has to be presented online. In the century of information computer technology, internet Albanian literature has to be represented there, and this has to be done on organized form.

## References:

- Madrigal, C. Alexis (April 6 2012), *The next time someone says the internet kills reading books, show them this chart* (Digital edition)
- Steiner, Ann: (2010) *Personal Readings and Public Texts: Book Blogs and Online Writing about Literature*
- Group of authors (Vânia Soares Barbosa, Vera Lima, Rejane Silva, Willy Silva, Ana Carolina Soares, Aline de Sousa) (2012): *Digital literature: finding new ways to motivate students to read Brazilian literature electronic books*, Universidade Federal do Piauí – Teresina, Brazil

## Sites

<http://www.libraries.rutgers.edu/indexes/lion>

[www.shtepiaelibrit.com](http://www.shtepiaelibrit.com)

<https://www.google.com/search?q=libra+te+letersise+shqiptare&num=50&newwindow=1&tbm=bks&ei=uex6U7W4JMam0QWlwIC4CQ&start=50&sa=N&biw=1024&bih=499&dpr=1>

<http://www.lib.utexas.edu/books/etext.html#>

[www.albanianliterature.net](http://www.albanianliterature.net)

[www.dualibra.com](http://www.dualibra.com)

[www.forumishqiptar.com](http://www.forumishqiptar.com)

[www.studioam.weebly.com/libra.html](http://www.studioam.weebly.com/libra.html)

[www.syril3.com/index.php?akcioni=libra](http://www.syril3.com/index.php?akcioni=libra)

<http://www.bksh.al>

<http://bibliotekashkoder.com>